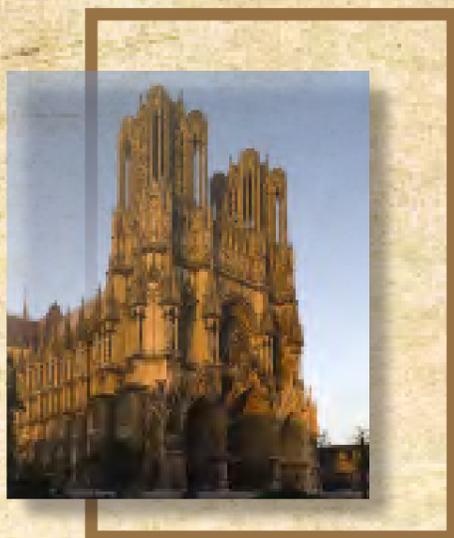


本期主编：张望丹  
编辑人员：王婧屹 董侃文  
              岑凯雯 蒋惠芸  
月刊顾问：江山



最 in 西 语 生活在西语  
学院网址：  
<http://europe.zisu.edu.cn/>

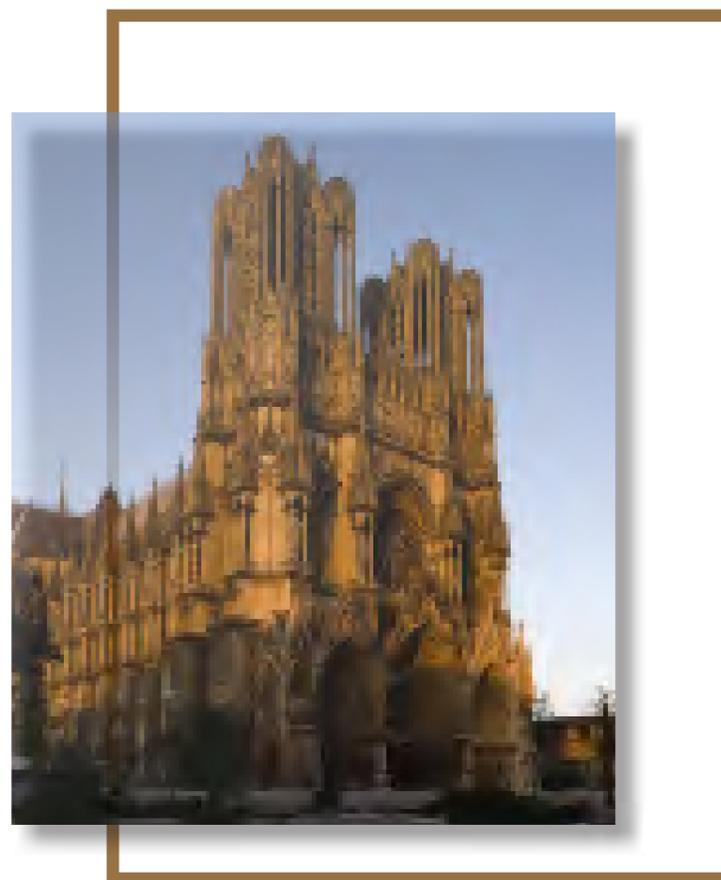


# 西语之窗

Fenêtre des langues occidentales

16  
年10  
月

总第  
贰期



# 刊首寄语

Dear Students,

Welcome to Zhejiang International Studies University(ZISU).

When you open this admission letter, you will read eight characters inscribed in traditional Chinese calligraphy: “明德” (Virtue), “弘毅” (Perseverance), “博雅” (Erudition), and “通达” (Practicality). This is our University’s motto, quoted respectively from The Great Learning, The Analects, The Song of Chu and Book of Rites. I hope you will understand the meanings of these words and take them as your own motto of life.

Cultivating bright virtue is the true mission of college education. Here in ZISU, what we value as a person’s bright virtue is comprised of such qualities as honesty, civility, benevolence, dedication, and most important of all, loving of one’s country and people. “The way of Great Learning lies in the enlignment of brilliant virtue, the remoulding of people, and the pursuit of ultimate goodness.” Countless success stories in this world have shown us that a person’s brilliant virtue, rather than his or her intelligence and other abilities, is the most indispensable factor to his or her success.

I believe every one of you aspires to be successful in your future career. But “no pains, no gains.” The much-aspired success will not be presented to you wrapped and bowed. You have to be perseverant in what you have decided on and you will have to work hard. Don’t be afraid of whatever difficulties you will encounter in your studies here. Remember, the legacy of your college years will be a legacy of difficulties overcome. When you face equally arduous tasks later in life, you will tap of your old resources of strong determination, extensive knowledge and problem-solving skills, and you’ll win.

Of course, your expertise will not come of its own accord. It is the hard-earned outcome of both intensive and extensive reading—not only digital reading now popular among young people, but traditional print reading of world masterpieces which gives us more time to weigh and consider the content. As Francis Bacon wrote, “Reading maketh a full man.” And I understand that a “full man” in the modern age is the one with a global vision, a critical mind, a compassionate heart, and a versatile hand. All those qualities and capacities are the natural result of deep reading and rumination.

But, to be well-read is not the ultimate purpose. It is just a means to an end. Knowledge and action should go hand in hand. Your learning in school will be of no practical relevance if not applied in serving the people, and for their well-being. Hence comes the last word of University’s motto: “Practicality.” It is the logical end we should work together for and try to accomplish in the coming three or four years.

So now begins your time here at ZISU. To help you realize your goal, we’ll try our best to create and place many opportunities within your reach, and it rests with you to grasp and improve them.

With best wishes,

洪岗

Hong Gang  
President of Zhejiang International Studies University

# 目录 Catalogue

在路上	最新西语 .....	03	王婧屹 张望丹
	党建园地 .....	07	蒋惠芸 张望丹

语系链接 .....	09	童侃文
------------	----	-----

师者风范 .....	13	张望丹
------------	----	-----

看世界	大学之窗 .....	16	童侃文 张望丹
	异域浪漫 .....	17	蒋惠芸 张望丹

考试直通车 .....	19	岑凯雯
-------------	----	-----

扬帆起航 .....	21	岑凯雯
------------	----	-----

风采剪影

星辰大海

### 交融多元文化 荟萃异域风情 第三届中法交流周隆重开幕

10月23日下午，第三届中法文化交流周开幕式在小和山校区体育馆隆重举行。校党委副书记赵伐，校学工部部长、学生处处长盛玲，校教务处副处长毛振华，国际交流合作处副处长、国际学院副院长陶国霞，国际商学院党总支副书记周明宝，西方语言文化学院党总支副书记黄莺，法语系各位老师，汉语桥—法国秋令营团长、带队老师及中法学生

参加了此次活动。还有来自小和山其他高校师生也前来观摩了此次活动。

伴随着舞蹈，交流活动拉开帷幕。校党委副书记赵伐致辞，法语系主任孟玉秋担任同声翻译，表达对本次活动的期待与对法国客人的欢迎与感谢。希望每位同学与外国友人互相学习，共同进步。我校学生表演了众多精彩节目，使法国学生深切感受到了中华文化的博大精深，中法合作歌曲串烧更是将此次开幕式推向了新的高潮。法方代表团则表演了他们精心准备的节目。最后中法学生共同表演的合唱迎来了观众阵阵掌声，第三届中法文化交流周开幕式完美落下帷幕。

开幕式后，我院主办的中法交流风情展吸引了众多学生。在众多精彩纷呈的活动中，双方学员都收获了许多，友谊也持续升温。

希望通过本次的中法交流活动，不仅能使中法双方学生增进友谊，互相了解对方的文化知识，更能够架起一座横跨两国的友谊文化之桥。

作者：张宇红 江山  
摄影：刘露溢 杜新玉



体验传统技艺 触摸中国文化

10月27日下午，为使法国学生体验中华传统文化的魅力，西方语言文化学院举办了体验中国传统艺术系列活动。在我院学生陪同与指导下，法国学生亲自动手书写下了“我喜欢中国”、“中法和平友好”等书法作品。他们表示“第一次使用毛笔，第一次蘸着‘黑黑的水’写字，这种感觉实在太令人激动了。”中国古典韵味也在汉字的笔画间纵横交织。

剪纸折纸活动更是让每一名法国学生充分调动了自己的想象力，创造出了一张张充满异域浪漫风情的作品。

15点30分，我院组织法方学生在追梦堂大厅体验太极拳。法方学生甚至还穿上了太极服，在中方学生的带领下学起了太极拳。

夜幕降临，法方学生们来到学校和香食堂教工餐厅学习



制作极具中国特色的晚餐——饺子。在中方学生的带领下，法方学生领取了外皮和馅料，观看了饺子的包法。在自己动手的过程中，尝试着用不同的想法来改变饺子的外形，展现出自己创意无穷的一面。制作完成后，大家围坐一堂，中法双方学生在包饺子时团结协作，在品尝这顿晚餐时，纷纷露出了开心的笑容。

经过了半天的中国文化体验，法国学生们被中华博大精深，源远流长的文化深深吸引。在自己动手实践的环节中，我院学生与法方学生不断互动，对彼此有了更深的认识与了解。愿双方友谊地久天长。

摄影：杜新玉

### 相聚浙外，情系中法 第三届中法文化交流周圆满闭幕

10月31日中午11点，汉语桥—法国学生秋令营闭营仪式暨第三届中法文化交流周闭幕式在望院C一楼报告厅举行。校长洪岗、西方语言文化学院党总支副书记黄莺和我院师生代表，法国团师生共同参与了此次活动。闭幕式由国际学院留学生主管李翔宇主持，国际处项目主管肖远作翻译。

闭幕式首先播放了视频，回顾了这十天的点点滴滴。法方学生均表达了对浙外的喜爱。

洪岗校长又为法国团学生颁发了证书。接着，我院法语系赵洁仪、钟然兮和王申楠三位同学作为中方学生代表分享了与结对法国学生之间的小故事。而法国团学生代表 Matilde、Thomas 和 Camille 用汉语表达了对我院法语系学生的感谢与不舍之情。

洪岗校长作重要讲话，他引用了雨果和荀子的经典名句，表示要用宽广的胸怀去看待双方文化差异，同时，也祝贺此次汉语桥取得圆满成功，期待下一次的见面。而后，法方带队老师上台发言，感谢了我院师生为他们所做的一切，十天的在杭生活给他们留下了深刻的印象，这段回忆会深深地印在他们心里。

法国团学生带来他们精心准备的节目，一首《茉莉花》唱出了清新，一首《小苹果》唱出了热情，现场洋溢着欢快的气氛。最后，在场的所有人一起上台合影留念。至此，第三

届中法文化交流周圆满落幕。

作者：李媛



# 脚步从未停下心还在路上

10月9日，西方语言文化学院以志愿者服务G20为契机，向16级新生们传达了“志愿服务我先行，平安护航G20”的理念，助力2016级新生入学教育。

各位志愿者们通过各种方式向各个语系的同学们介绍了有关G20会前培训与志愿服务过程中的细



让校训成为你们的  
行为方式  
我院师生参加2016级新生第一课

首先，校弘毅讲坛播放了一段精心制作的短片。短片结束后，宣书记向大家分享了他自己的学习经历，并向大家说明了校训的形成过程及其重要性。接下来，宣书记详细地阐释了校训，并告诉新生应该如何践行校训。宣书记对我院荣获“学习之星”的14级意大利语余婷婷同学以及13级意大利语杨瑜同学创办小语种翻译及培训公司的创业事迹提出表扬。

在演讲结束后的提问环节，宣书记耐心地一一做答，同学们认真地聆听。最后，在一片掌声之中，2016级新生第一课结束。

我院新生纷纷表示，聆听宣书记的

# 西方语言文化学院 举办G20经验分享会



节。她们认为这次机会对从未参加过大型志愿活动的她们来说是人生最大的幸运，建议同学们抓住机遇，勇于争取，丰富大学生活。

这次经验分享会的圆满举办，向大家传递了奉献、服务、勇于承担责任的志愿者精神。

作者：张宇红 胡梦丹  
摄影：吴应雪



第一课受益匪浅，会努力践行校训精神，成为一个有理想、有道德、有追求的人，用奋斗让自己的青春流光溢彩。

作者：彭一鸣  
摄影：吴君萍

# 逐梦大学，从“浙里”启航

西语学院新生中英文演讲比赛圆满结束

10月26日晚6点，西方语言文化学院“你好，我是浙外人”演讲比赛在望院D409教室顺利举行。我院学工办主任陈和健，团委书记杜茜，团委书记助理翁佳薇，学生会主席范小钰担任此次比赛的评委。

英文主题演讲环节选手们用流畅的英语诠释了自己对于青春，大学与梦想的理解与感悟。中文即兴演讲和评委提问则充分展示了选手们的知识广度，思想深度和应变能力。

经过评委讨论，来自杨美佐同学摘得桂冠。潘冰星，蒋惠芸分获第二名和第三名。周佳颖，唐佳莹和徐健阳获得优秀奖。



比赛结束，杜茜老师对选手们的表现作了精彩的点评，她指出在学习小语种的同时也要兼顾英语的学习。

本次活动增进了思想交流，丰富了大学生活，为我院学子构建了一个展示自我的舞台。

作者：姚锦莎  
摄影：刘露溢

# 凝心聚力筹校运，未雨绸缪待佳绩

西方语言文化学院召开第七届运动会筹备工作协调会

为在本次运动会中展现出更好的精神风貌，也为协助运动员取得更好成绩，10月23日，我院第七届运动会筹备工作协调会在望院B307教室召开。学院团委书记杜茜、学生会副主席陶慧铭、体育部部长王子乐以及各班文体委员参加了会议。会议由王子乐主持。

首先体育部部长王子乐就运动会的举办时间、形式、人员分工等向大家做了简单地介绍。



随后杜茜老师就今年西语学院在运动会期间的相关工作进行了详尽的安排部署。接着，杜茜老师强调了一些细节问题。各班

文体委员聚精会神，仔细地记录会议的要点。会议在大家的一片掌声中圆满结束。

据悉，我校第七届运动会将于10月20日在我校小和山校区展开。预祝运动员们凯旋而归！

作者：李媛  
摄影：程丽芳

# 新的起航 心的期待 西语学院团学融合会圆满召开

纳新落幕，由我院团委、学生会主办的“新的起航，心的期待”团学融合会于2016年10月13日下午在品院A501教室召开。学院团委书记杜茜，团委、学生会的全体成员参加此次融合会，会议由张望丹、周诗晖主持。

首先，团学的新老成员们分别进行了自我介绍。接着，我院团学指导教师杜茜做了精彩讲话对大家的到来表示热烈的欢迎，鼓励大家认真对待工作，向优秀团学干部学习，协调好学习与工作之间的关系，告诉大家要“学会尊重”，“负起责任”

以及“珍惜团学生活”，新干事们纷纷表示受益匪浅。

此次团学融合会的顺利开展旨在增进新老部员之间的感情与沟通，增加新部员的工作热情，为我院团组织这个大家庭注入新鲜血液。

作者：徐璐 江山  
摄影：吴应雪



开展志愿服务活动 展现青春风采



2016年10月1日至7日，西方语言文化学院的志愿者们参与了西溪湿地火柿节，体验了作为志愿者的苦与甜。

我院志愿者积极参与志愿服务工作，在景区游客流量大增的情况下顺

利扮演好工作人员的角色，引导游客为其答疑解惑。他们的职责除了这些以外，还有带领景区游客观光，提醒游客爱护花草树木，协助工作人员开展特色活动等。

很多志愿者表示，在活动中领悟到了雷锋精神的真谛，享受到了帮助他人的快乐，提高了与他人交往沟通的能力，培养了自信与迎难而上的积极品质。



## “两学一做”学习教育会



2016年10月25日，西方语言文化学院学生党支部党员大会暨“两学一做”学习会在望院B308教室隆重召开。我院学生党支部共有26名党员，实际到会23名，另有3名党员因出国交流原因未能参加本次大会。会议由江山老师主持。会上，江山老师与各党员共同



学习了《中国共产党问责条例》和《习近平主席庆祝中国共产党成立95周年讲话》。各位党员表示，要对照党员标准和合格党员的要求，联系个人思想工作、生活实际，提高思想认识，与党中央保持高度一致，从自身做起，践行党章党规，发挥党员的先锋模范作用。

接着，会议上充分讨论，采取无记名票决方式确定了本期入党积极分子的名单。会上特别强调了各入党联系人的职责，并布置了正式党员与入党申请人谈话事宜。

最后，会上号召全体党员要发挥先锋模范作用，潜移默化，促进其所在寝室成员共同进步，力促文明寝室创建。

作者：陆岑钰  
摄影：任瑾瑜

## “海外党小组之意大利”

近日，留学在意大利意大利圣心天主教大学的党小组组织开展“两学一做”学习交流。

首先大家认真学习了《中国共产党问责条例》和《习总书记在“庆祝中国共产党成立95周年大会”上的讲话全文。

大家表示要将习总书记讲话精神与“两学一做”学习教育、实际工作相结合，立足岗位，牢记自己的使命和肩负的责任，忠诚党的教育事业，奋发图强，不忘初心，严格要求自己，发挥模范带头作用。大家纷纷表示：“坚持要用共产党员的标准要求自己，要继承和发扬党的优良传统，在同学中树立新的典范，要向外国受众讲好我们党的故事”。

本次学习会旨在督促同学们自觉学习党章党规与习近平总书记系列讲话，争做一名合格党员。通



过本次学习，有助于提高海外学生的党性修养、思想觉悟，进一步明确了作为一名大学生党员应当担负的责任。

## “海外党小组之西班牙”



为深入了解西班牙文化，我院在西班牙留学的党员和入党积极分子开展了丰富多彩的文化交流活动，同学们受益匪浅。

当地时间10月21号下午四点他们在马约广场集合，巧遇旧书展览会，同学们也加入到淘书的队伍中不亦乐乎。

随后他们又前往萨拉曼卡大学，路易斯·德·莱昂是西班牙著名诗人和翻译家，也曾在萨拉曼卡大学

任教。党小组一行先在萨大大门处瞻仰路易斯·德·莱昂的雕像，然后拍照留念。

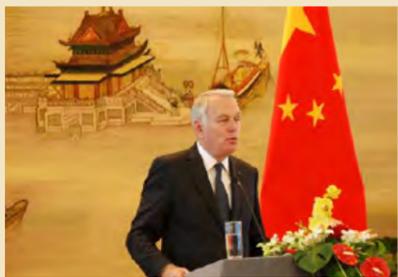
在学校拐角处就是公共图书馆，即著名的贝壳之家，建筑风格奇特。由于年代久远，又是木地板，我们一行同学小心翼翼地行走在这偌大的图书馆内，徜徉在知识的海洋，与外国学生一起围坐在书桌边讨论中西文化差异。

来西班牙的这些日子里我们在无形中感受到了明显的中西文化差异，



我们也在积极地向外传播本国文化。袁娜飞说道，“我非常热爱祖国学，我也会把汉服、文学基础知识传授给外国学生，让西班牙人更加了解我们中国的文化。”

### 法国支持中国对法投资



法国外交部长埃罗31日在北京表示，法国支持法中两国地方之间的合作，支持中国企业到法国的各个地区进行投资。

埃罗是在当天与中国外交部长王毅会谈后举行的新闻发布会上作上述表示的。埃罗表示，他此次访华的一个重要议题是希望为法中经贸往来做出贡献。他说，法中近期在伦敦成功签署了关于建设和共同运营欣克利角的合作协议。这是法中一个积极的合作典范。法中携手成功在第三方市场竞标并且获得项目。埃罗指出，法中在各个领域都可以展开这样的合作。法方愿意在非洲和亚洲展开法中合作。他透露，

将在近期建立法中共同基金，为此类项目提供融资。埃罗表示，法方鼓励双方的企业拓展新领域的合作。法国在北京、上海、深圳、香港建立的法国科技中心将成为一个很重要的平台，让年轻的法国和中国的创业者有机会建立联系，也让他们同一些成熟的企业或者融资机构取得联系。

### 法国调整地区行政区划

自2016年1月1日起，法国本土分为12个大区和1个科西嘉地方行政区域。

其中有6个区域划分原封不动，7个是由原有区域整合产生的新的大区。

每个地区的议会必须于2016年7月1日前必须就地区的最终名称通过一项决议，呈交政府审批。

### 法国9月失业人口创新低

法国劳工部公布的数据显示，9月法国失业人口数量出现显著下滑，这对于法国无疑是个极好消息。

10月25日周二，法国劳工部公布的数据显示，9月份全国失业人数创下新低。A级注册的失业人

口数量足足少了66300人。A级也就相当于什么工作也没有。法国本土A级失业者目前为349万人。

政府发言人及农业部部长斯泰凡·勒弗勒强调道：“我并没有说嗨呀，我们成功了！我仅仅是说这对于法国和法国人来说是个好消息……有时，我们需要肯定这些结果。”他仔细推敲了这些数据：“我们一个月就少了1万名失业者。在今年年末，那些25岁以下的年轻失业者将会低于3.5万人。”

2016年9月，法国失业人口下降19%，与上月相比A级失业人数环比下降66300人。这也是奥朗德任期内失业人数最大的一次下滑。但这并不能掩盖从2012年以来失业曲线（不断上扬）的大趋势。失业曲线仍然给奥朗德的5年任期留下阴影。

奥朗德多次提到，他有一个目标，那就是降低失业人口。这一承诺也是他参加2017年总统大选的先决条件。在经历了任期早期失业人口的不断上扬之后，自2015年6月开始，失业人口小幅波动一直保持着相对稳定的状态。

## 李靖颖 荣获第三届全国高等院校“意大利语桥-意大利文化知识竞赛”二等奖



近日，由意大利驻华使馆文化处主办的第三届全国高等院校意大利语专业“ITALIA CIAO/意大利语桥-意大利文化知识竞赛”在北京意大利驻华使馆文化处落下帷幕。我院2013级意大利专业的李靖颖同学成功晋级决赛，在马素文老师指导下表现出色，荣获二等奖。

比赛分为表演和问答两部分，各大高校的学生在比赛中为评委和观众带来了精彩的意大利语视听盛宴，既有生动活泼的意大利语话剧、小清新的意大利语流行歌曲，还有活泼生动的影视配音。我院意大利语专业李靖颖以“G20峰会的志愿服务”为主题，将她“小青荷”志愿服务的经历以舞台剧的形式搬上舞台，展现出了“浙外小青荷”的风采，赢得了在场的意大利语专家、专业教师以及参赛选手的阵阵掌声。

据悉，本次比赛吸引了来自北外、广外、北语、西外、外经贸等全国15所高校的意大利语专业学生参加。



## 传承友谊，携手未来

西方语言文化学院组织  
中外文化交流活动

10月27日，由西方语言文化学院俄语社主办的中外文化交流活动于品院C218教室顺利举行。来自俄罗斯、哈萨克斯坦等国家的留学生与14级、15级俄语专业同学参与了本次文化交流活动。

活动以2016级俄语专业同学带来的民族舞蹈《故梦》拉开序幕，大家在比较轻松活跃的氛围下用俄语进行自我介绍，展开交流。

接着，俄罗斯留学生乌兰娜用PPT图文并茂地与大家分享了俄罗斯社交习俗、礼仪习俗、饮食文化、民族服饰，并向大家介绍了俄罗斯著名的作家、舞蹈家、艺术家等内容。

然后，2014级俄语专业黄诗苑同学也向留学生传播了中华传统文化，并与在座学生交流了她在俄罗斯留学期间的学习心得、美食文化以及海外见闻等，让在场的同学都对俄罗斯充满了憧憬和向往，大家都尽情地沉浸在中外文化交融的氛围中。

中外文化交流活动是西方语言文化学院为中外寝室结对学生搭建的一座沟通的桥梁，让结对中外学生的友谊再次升温，不仅为留学生提供了学习汉语、了解中国文化的机会，让他们更快更好地融入到在华的学习生活中来；也为我院学生创建了一个开拓视野、丰富课余生活的平台，有利于促进俄语专业的学习。希望在未来的学习生活中，中外结对学生能够多多交流，相互学习，共同进步。

作者：骆可  
摄影：徐仲寅



## 吴佳乐

### 荣获 2016 全国高校俄语大赛三等奖

10月21日至23日，由教育部国际合作与交流司主办，黑龙江大学承办，东北网协办的2016年全国高校俄语大赛在黑龙江大学落下帷幕。我院2015级俄语专业的吴佳乐同学凭借出色的表现荣获2016年全国高校俄语大赛三等奖，并获国家留学基金委公派出国留学一年。

我院2015级俄语专业吴佳乐、2014级俄语专业房俊伟两位同学在刘辉辉老师和李磊荣老师的指导下分别参加了低年级组和高年级组的比赛。经过激烈角逐，吴佳乐同学在低年级组142名参赛选手中斩获第21名，获得低年级组三等奖。

我院学子在全国高校俄语大赛上斩获佳绩，展现了我院学子优秀的专业水平，体现了我院俄语专业的实力和潜力。希望其他同学可以再接再厉，向身边的优秀学生学习，在各类比赛中再创佳绩。

据悉，本次大赛共吸引了全国126所大学的325名选手前来参赛。自2006年至今，全国高校俄语大赛已成功举办10届，共选拔出了300余名优秀俄语学生，并根据国家留学基金委的出国计划赴俄留学深造。全国高校俄语大赛的成功举办有助于选拔优秀俄语人才，加强全国俄语院校间的相互交流。

## 意国风情·携手共进

中意学生融冰会成功举办



10月9日，由我院意大利语社主办的小和山地区中意学生交流见面会在意大利语情境教室顺利举行，意大利留学生代表Simone、Valentina，我院意大利语社社长田雨、副社长雷蕾，意大利语专业王晶、邹凯莉、张陶然、马小清等同学参与本次活动。

活动中，首先意大利留学生向大学介绍了意大利当地的风俗习惯，包括意大利民俗风情，传统饮食文化，锡耶纳赛马节等等。我院意大利语学生也用流利的意大利语向大家介绍了中华传统文化。异域文化的交流碰撞，使两国学生更加深入地了解了对方，建立了深厚的友谊。同时这次交流融冰会上还确定了双方每周固定交流的时间。

每一国文化的背后都有一段故事，每一段故事都是一段历史的倒影，每一段历史都是文化沉淀的过程，语言的学习在一定程度上是对一种文化的了解，将学习的范围扩展到文化层面或许可以使我们对语言的使用和理解有更高层次的领悟。

意大利语社希望通过交流活动的举办，让本专业的同学更深入地领略意大利文化，为语言实践提供便利，有助于意大利语专业学习。这既迎合了本专业学生学习语言的需求，也满足了意大利留学生提高汉语水平的需要。

作者：田雨  
摄影：蒋惠芸

## 十年坐的板凳冷 梅花香自苦寒来

虽然已经翻译出版了《论痛苦》《气球上的五星期》等著作六部，先后在《LINUX》《法国研究》等中外期刊上发表了20余篇学术论文，但是李老师依然孜孜不倦，醉心于科研，并乐在其中。旁人眼里“枯燥的科研工作”，在李老师眼中，却正是兴趣所在。目前的李老师主要研究的是语用学和语义学，并正在准备国家社科项目的出版。谈起科研时的李老师眉飞色舞，“可能在你们眼里，语言是很死板的，但是在我眼里，它却是活的”。正是这样发自内心的热爱，让李老师埋首书海，板凳一坐十年冷，并摘得了累累硕果。

### 在浙外的那些年

李老师与浙外实在有着不浅的缘分。12年，恰逢浙外转型的关键时期，李老师来到了“浙里”，并一手筹备起了浙外的法语专业。看着浙外的学子从怪腔怪调到一口流利的外语，李老师感到由衷地高兴。浙外是一所年轻的外语学校，正是因为有李老师这样的元老，它才能在发展的道路上一步一步稳健地走下去。李老师与浙外的故事，还在继续……

作者：姚锦莎 摄影：李媛

### 对话

## 吴桐老师



吴桐，男，法国新索邦巴黎第三大学法语语言学博士，我校西语学院专任教师，专攻方向为句法，主要研究类型学、生成句法和罗曼诸语等。

一个炙热的下午，湛蓝的天空悬挂着火球般的太阳，路边的花儿们被晒得直不起腰，行人们三三两两的撑着太阳伞，一些没有伞的人群只能一直往旁边的绿荫处躲。顶着高温，记者早早来到实验楼前等待要采访的吴桐老师，远远地看见两个学生正围坐在一位年轻的男老师旁边，讨论问题。走近一看，正是记者要采访的吴桐老师。

我们的采访从吴老师的法国大学生生活开始谈起。时光倒流到2003年，吴老师开始了将会持续十年之久，半工半读的求学之路。吴老师谈起当初这段经历感触颇多。他做过很多兼职，一开始做的是洗碗的工作，一星期要做五天，每天早起便赶到了工作点，一直忙到晚上10点半才能结束。工作了五天，剩下的两天吴老师就利用得十分紧张，将时间和精力都放在上课以及泡图书馆上。后来，他还尝试过很多其他的职业，例如，教汉语，卸集装箱、打扫卫生等。这些工作不仅贴补了生活费用，还积累了许多生活的经验。“有些人创业是想要成为下一个马云，但全中国能有多少人可以做到？大学生兼职最好不要期望赚到很多钱，因为更重要的是可以借此接触社会，为今后积累经验。”即使是做兼职，吴老师也认为每位学生都应该量力而行，要以不耽误学业的前提来进行社会实践。同时也不能以实践为借口，为自己学业上的失误找理由。

这位曾到法国留学多年的博士，对于中西方教学方式的差异也有着自己的看法。在他看来，“法国的教育体制与中国有很大的差异，法国的高等教育是一种“大众化的精英教育”，入大学相对容易，而毕业则要求较高，博士毕业更难。老师与学生是纯粹的职业关系，双方的交流是成年人之间的方式，学生能不能毕业关键靠个人的自主学习能力，这极大地培养了学生学习的独立性，提高了学生的知识和素养，促使他们更好地适应社会。相反，在中国，某些学生的学习自觉性很差，许多方面总是需要老师的监督和保护。”

谈及教学心得，吴老师认为老师与学生在一起交流可以教学相长。“我总是用成年人的眼光来看待我的学生，严格对待学生的专业课，学生不能太依赖老师，步入了大学就不再是baby了，要有独立思考的能力。”在他的课堂上，为了让学生更好地理解语法知识，他总是习惯于将术语抛开，选用一些形象的例子。因此他的许多学生特别喜欢听他讲课，并且对他特别崇拜。他的一位学生这样评价道“外貌英俊潇洒，玉树临风；上课幽默风趣，通俗易懂；生活无所不知，不同凡响。”

“世界这么大，你可以不想去看看。但是一定要多读书，因为书里面的世界比你能够想到的要大得多。”吴老师特别强调学生应当多阅读，在读书中得到思维的锻炼。他很喜欢德国哲学家叔本华将人生看得很透彻的思想，这种“带苦味的心灵鸡汤”可以给人无穷的力量。

作者：张茜（中文学院）

百年大计，教育为本。教育大计，教师为本。优秀教师是学校发展的主体力量，是学校的脊梁。他们有理想信念、道德情操、扎实学识、仁爱之心。他们坚持立德树人，潜心教书育人，在三尺讲台上，不辞辛苦，育三千桃李。

为更好地展示我院教师风采，学院在“西语之窗”中特辟“师者风采”专栏，陆续介绍我院老师，分享他们的教学科研心得，弘扬他们的高尚师德，以更好地凝聚学院师生的力量，为把我校早日全面建成外语特色鲜明、教育品质一流的知名本科高校而奋斗！

## 传道授业 求知育人

### 记西方语言文化学院法语系李元华教授

初次见到李元华教授时，他的儒雅与亲切便给我们留下了深刻的印象。虽已是满头华发，脸上却依然洋溢着不输于年轻人的蓬勃朝气。

### 起伏跌宕 忠于本心

出生于1956年的李老师是一位“50后”，先后经历了“十年动乱”“上山下乡”“恢复高考”“下海浪潮”等等中国社会的巨变。但除了前往法国做访问学者与去非洲援外的三年，李老师始终坚守三尺讲台，求真知不倦，育桃李芬芳。他自嘲是“经历最丰富的一代人”，但正是这样跌宕起伏的人生经历让其忠于本心的坚守显得难能可贵，尤其是在那个“教书匠就是臭老九的年代”，这样的选择与坚守，让我们感动。回忆起自己的求学时光，李老师感慨良多。年少时，文化大革命期间，很多书籍都成了禁书，是“大毒草”，自己只能抓住一切机会如饥似渴地看书，汲取更多的知识，老师甚至笑道，“那个时候，只要有字的我都看”。正是这样的读书精神，为老师打下了坚实的基础。老师提醒我们，要博览群书，在学校好好利用各方面的资源，完善知识体系，才能厚积薄发，举一反三。

### 走出国门 开阔眼界

前往法国做访问学者和去非洲援外，也是老师很重要的一段人生经历。在非洲，老师目睹了黑人对于白人的恐惧，西方国家对非洲的种种压迫，当地治安环境的混乱不堪，深感知识与文化的重要性，以及落后就要挨打的真理。在法国，这个个人素质普遍较高的国家，老师则切身感受到了人们对于人权和博爱的重视。在公众场合，一切都秩序井然，没有大声喧哗。正如教授所说，我们国家的硬件设施近年来发展得很快也很好，但是我们国家的软实力，比如国民素质，其实还与西方国家有着较大的差距。这是未来我们需要努力的方向。

### 传道授业 育人为本

在求学年代，在两位“爱生如子”“亦师亦友”的两位老师的影响下，李老师走上了“教书育人”的道路，成为了一名大学教师。在三十余年的从教生涯中，老师一边学习，一边探索，并形成了属于自己的教学理念——教育不仅是传授知识，更是塑造人格。高等教育是树人教育，大学时期

是一个世界观的形成的关键时期。在大学时期培养独立、批判精神非常重要。要虚心倾听师长同学的意见，学会博爱，学会容忍，有敏锐的感知力，对外界保持兴趣感，拥有独立思考的能力和批判精神，不会人云亦云。学校教育是最基础的教育，走上社会之后还有更多的东西需要学习，有一个完善的人格非常重要。执教至今，李老师不仅把知识和经验传授给学生，更注重用自己的言行举止影响学生，坚持将“言传”与“身教”相结合。

李元华，教授，毕业于武汉大学，语义学。主要研究方向：语用学。



# 简访 孟玉秋 老师

孟玉秋，女，美国华盛顿大学博士，我校西语学院教师，主要方向为法国十八、十九世纪文学，启蒙思想和后殖民研究等。



未名湖畔，有一位身穿碎花长裙的少女。东风晓畅，不经意间将其裙角掀得东摇西摆。她轻摘一片绿叶夹进书篇，似要带着回忆挥手告别，去往他乡。

## 追梦赤子 厚积薄发

在北京大学本硕连读七年之后，孟玉秋老师决定前往美国继续求学，对中世纪文学比较感兴趣的她在多所名校中选择了斯坦福大学。“读博的过程很艰辛。一开始对专业有些自己的想象，越读越感到对法国文化和社会的认识不足，对西方尤其是美国文学研究的模式太过陌生，很多方面须从头学起。”孟玉秋老师回忆道。她在到底做什么方向、选择什么课题等方面不懈地摸索了很久，可她没有自怨自艾，而是以积极的态度去看，将其视为自己人生的财富和积累，最终在华盛顿大学完成了学业。专业上的“大迂回”使得她对法国乃至整个西方从中世纪到近现代进行了广泛的涉猎，并在启蒙思想和后殖民研究的交叉领域找到了自己真正的兴趣和激情所在。孟老师认为读博的经历带给她的不仅是知识学养的充实和提高，也是性格和处事上的磨练和成长，为将来在科研和教学上的厚积薄发打下坚实的基础。

## 亦师亦友 热情真诚

“出国的初衷就是想在法语方面拿个博士学位，回国当老师。我是中国教育体制下的‘好学生’，从小到大遇到许许多多的好老师，在他们的激励和熏陶下，我热爱教师这个职业。希望能够把自己所学到的知识传递下去。”孟玉秋老师在美国的大学从事过四年的教学工作，她总结自己的教学经验第一便是学术要过硬，俗话说“要教出一碗水，就必须有一桶水。”自己对知识点了解得够透彻，才能把精华过滤出来讲解给学生听。第二是态度真诚，“大学生没有他们自认的那么成熟，三观还未完全定型，我们作为老师应该理解和宽容，更多的是呵护。当我发现学生有做得不对的地方，哪怕学生当时会不开心，也会将其指出来，这是中国文化所带给我的责任的承担。美国教育以尊重学生的个性为由任其自由发展，但在我看来有逃避责任的一面，这应该算是中西方文化的差异吧！”孟老师如是说。在美国孟老师也坚持自己的教育理念，有学生多年后发邮件给她：“你许多年前说的某句话我今天突然懂了，当初我很抵触，但是我现在很感激。”“孟老师是位非常负责的老师，上课的内容准备得都很充分，也会给我们补充很多书本上没有的知识。作为班主任，她会主动去关心专业学习上稍有落后的同学，定期组织课外学习小组。”14 法语 2 班的学生说道。

## 文化使者 潜移默化

文化的力量是潜移默化，源远流长的，每个人都可以是文化的使者。尤其是与外国人沟通交流时，一个人的知识、素养决定着是否会有一个深层次的文化影响。“在美国时，我能感觉到自己真切地影响着我的学生、同事以及身边的人，这种影响不一定是立杆见影的。不仅仅是通过讨论、争论向别人解释、说明一些东西，更多的是言传身教，细水长流，使自己成为行走的文化。”孟老师尽自己所能教授学生法国的历史和文化，同时也通过日常点滴向身边人传播中国文化。她希望她的学生将来能够比她做得更好，不只是在语言方面很扎实来胜任技术性的工作，更期盼可以在更深的层次上成为“文化使者”。

漂洋过海归来的不只是一颗追逐梦想的赤子之心，而且是一份对教育事业的责任担当，和潜移默化的文化传承。

作者：王晨珂（中文学院）

## FALICON

### Des étudiants chinois découvrent le village

Profitant de leurs vacances, un groupe de huit étudiants chinois a visité le village. Venant de trois universités de prestige, l'université des études internationales de Xi'an, l'université des études internationales de Zhejiang et l'université de Suzhou, ils ont découvert les fresques, église, monuments... S'exprimant en français, grâce au manuel + vidéo « Reflets » dont l'histoire avait été tournée à Falicon en 1998, ils ont été accueillis par le maire, Gisèle Kruppert qui a pu leur vanter les beautés de son village. (Photo M. D.)



## 少年与村庄

余伊甸（上图右二），2014 级法语专业学生，曾在 2016 年法国文化中心多媒体图书馆举办的法语诗歌翻译大赛中获冠军。现于法国格勒阿尔卑斯大学交流学习。他与伙伴们的尼斯之行登上法国当地报纸（见上图）。

适逢法国大学的冬季假期，我和两位来自西安外国语大学的朋友前往南法城市尼斯观光。而在中国的法语专业学生中颇为知名的法语教材《走遍法国》（Reflète），其中有一个系列的短片正是在尼斯北面的小镇法利孔（Falicon）拍摄录制的。在西外同学的提议下，我们决定利用尼斯之行的最后一天，探索传说中的小镇法利孔。

由于地处尼斯北面的山区，法利孔的交通并不便利。加之我们坐错了公交，在路途的后半段不得不沿着盘山公里徒步前行，我心里也开始对此番探险持消极态度。然而随着盘山公路蜿蜒上行，车影渐疏，柳暗花明，在转过最后一个拐角，法利孔的地标终于出现在我们眼前。

而后我们在教堂前偶遇了小镇的镇长以及另一帮中国学生。镇长欣然迎接了年轻的中国访客，在得知我们的来意后，她开始向我们介绍小镇：包括影片中的饭店如今的经营状况。

当地报社的通讯员为我们和镇长拍摄了合影，许诺将以中国学生探索南法小镇为素材写一篇报道。

作者：余伊甸

## 齐梦竹与法国格勒阿尔卑斯大学项目



初到法国，14 法语 1 班的齐梦竹同学就迎来了为期一个月的高强度语言培训。虽然课业紧张，但学习生活却有序有效，收获颇丰。学习之余，她还深入游览了美丽的阿尔卑斯山，漫步伊泽尔河畔，观赏历史悠久的古堡，尽享小城市带来的迷人感受。优美的自然风光不仅给她留下了深刻的印象，更大大开阔了她的眼界。

正式和法国同学一起上课后，没有课本，课上主要看 ppt，和听写老师所述内容再结合老师发的课件进行理解学习。她的专业是大众传媒、企业传媒，以及语言学。与国内的授课内容大有不同，其内容为大众传媒的历史分类与功用，以及公共关系，公司内外部宣传沟通知识等，让她在锻炼法语的同时也接触到了许多新鲜的知识，从而学习生活充实而有效。

她还说道，留学使人独立，孤身在外，她学会了保护自己。在与当地人的交往中，她还纠正了部分当地人对中国的曲解，增进了同法国人民的友谊。怀揣梦想的她，在浪漫的法国，过得紧张而又充实。

# 吉维尼

吉维尼位于巴黎正西方向 70 公里的上诺曼底省，在塞纳河谷的一个小山坡上，周围是葱郁的树林和碧绿的草场，村前是一片略有倾斜的开阔地，一直延伸到塞纳河边。

中文名：吉维尼

外文名：Giverny

位于：巴黎正西方向 70 公里的上诺曼底省

每年游客：50 万

所属地区：厄尔省 / 上诺曼底大区



## 吉维尼与莫奈

1883 年 4 月的一天，莫奈乘坐从维尔侬到加斯尼的小火车，在车门处发现了烂漫花丛中的吉维尼，就像寻觅的少年终于找到了心仪的情人，莫奈一见钟情，立即举家迁居此地，一住就是 43 年，直至去世。据统计，每年有 50 万游客来此参观，相对于仅千把人的小村子来说，这绝对是一个天文数字了。吉维尼之名乃因莫奈之故地。莫奈的房子是一栋粉墙绿窗青瓦的二层小楼，原为一处农舍。如今，墙上挂出的是莫奈最著名代表作的复制品及他精心收藏的 231 幅日本浮世绘。当年莫奈刚搬来吉维尼时，经济上十分窘迫，他只是租房而住。后来成名成家，才于 1890 年将房子买下。

除了画作，莫奈最为得意的是他的园子。莫奈的园子包括两部分，即花园和水园。花园又称诺曼底园，位于房前，呈长方形，占地约一公顷，莫奈买下房子后对其进行了大规模改造，因酷爱花草，砍掉了门前的松树，建造了温室，在此养花种草。他雇佣了五个园丁为其打理花园。诺曼底园内大部分为莫奈从巴黎的花商那里购得的从日本引进的花草。“我所有的钱都花在了花园里，”莫奈说，但是“我真高兴。”花园不仅是莫奈的大实验室，也是他创作的素材。莫奈说，“除了园艺和作画，我一无所长。”莫奈将各种花，从最普通的到最稀有的混在一起种植。因各品种开花的时节不同，从 4 月到 10 月，每月都有花开花谢。

1893 年他买下铁路另一侧的一块土地，挖坑引水，种树修桥，建成水园。花园与水园形成较为鲜明的对比：花园开放热烈，水园静谧深沉；花园规则有序，水园曲折幽远。水园的规划处处流露着日本园林的影子，给人一种参禅入定之感。精心规划布置的水园成为莫奈创作不可缺少的一部分。莫奈刚到吉维尼时还主要在附近的乡间寻找素材，他每天清晨五点钟起床，捕捉和体味着早晚间光与影变幻的转瞬即逝的效果或印象，后来他完全退居水园，完成了他那著名的日本桥系列和睡莲系列。莫奈对水的透明性和反射性尤为着迷，他的画以水为界分为三部分，一为水上景物部分，二为水面漂浮物及倒影部分，三为水下景物部分，甚至可以看到“鱼翔浅底”的效果。

也许是一种巧合，莫奈迁居吉维尼的 1883 年也是其命运发生转机的一年。此前，他的画几乎无人喝彩，收获的只是嘲弄和讥笑。此后，越来越多的人从他的近看模糊一团的“颜料渣”（当时评论界对其作品的评价）中看到了异乎寻常的才华，他声名鹊起，画价扶摇直上。盛名之下的莫奈仍一如既往地远离着灯红酒绿、众声喧哗的巴黎，在近半个世纪的时间里，这位吉维尼的隐士几乎一直呆在乡间的蓝天绿草、繁花清水之间，过着莳花弄草的“花痴”生活，执着地耕耘着自己的一方园地。他的影响力与日俱增地向外辐射，不仅成为印象派之父，也成为现代绘画的先驱。

二战期间，莫奈故居严重荒废，继承家产的莫奈的儿子米歇尔无力修复，遂于 1966 年将其捐赠给国家美术学院。后来正是靠了美国人的慷慨捐资，故居才得以按照原样修葺一新。所以美国人对吉维尼情有独钟。另一类参观者是穿着整齐、严肃的日本人。莫奈生前爱日本艺术，尤爱收藏浮世绘。



让·米歇尔·雅尔，全球闻名的演奏家、作曲家，电子乐大师。1977 年被《人物周刊》评选为“年度人物”，1995 年成为联合国教科文组织慈善大使。

# Jean Michel Jarre

Jean Michel Jarre，出生于 1948 年 8 月 24 日，法国里昂，自五岁起就开始练习钢琴。在年轻时代，雅尔放弃古典音乐的研究，转向热衷于爵士乐并组织了一个摇滚电台——Mystere IV；1968 年，他成了年轻的音乐拓荒者皮埃尔·谢弗的一名学生，加入了 De Recherches Musicales 团体，1971 年，早期的电声音乐实验产生了单曲 La Cage。

此后一年，一直被荒废，无人问津，雅尔早期的工作非常不成功，并且要遵循工作同行的指示。他奋力地发掘属于自己的声音，为 Francoise Hardy 等的众多歌手及电影谱曲，寻找让电子音乐脱离其单调无味基础的手段，同最好的执业实验家一样的正式抽象概念。作为突破点，他逐渐发展了在 1977 年被谱写成管弦乐旋律的《氧气》，达到了英国流行音乐排行榜第二，产生巨大商业冲击。当年美国《Time》周刊在雅尔的始创作《氧气 Oxygene》发行后这样评价 Jean-Michel Jarre：A french revolution to rock the world！接下来，1978 年的 Equinoxe（《昼夜平分》），也是一样非常成功的作品。一年以后，雅尔在法国巴黎的协和广场据举行了首场空前盛大的户外音乐会，估计有 100 万观众的记录为他在吉尼斯世界记录里赢得了地位。

仅仅在 1981 年代“Les Chants 磁场”之后，雅尔踏上了一个正式的旅行——随后带着令人难以置信的数量的舞台设备进行的中国旅行；5 次表演，由 35 个传统乐器伴奏的演出，之后在中国产生的 LP 音乐会（Long-Playing）。1983 年，超市里的（雅尔）音乐集迅速成为历史上最为值得收藏的专集之一——被艺术博览记录，仅仅一个副本被压（在一次慈善拍卖活动上拍得近 1 万美金），又被主拍方面销毁以保证记录的稀有！雅尔下一步正式的发布是 1984 年的《动物之观》（ZooLook），没有和以往作品成功地一样与听众联系，除了出席一个超过百万人出席的全球电视广播以外，在他 1986 年 4 月 5 日的为庆祝美国 NASA50 周年纪念日而在休斯敦过度的现场表演之前，一度两年没有空闲。

在二十世纪九十年代《En Attendant Cousteau》发行之后，雅尔最大的人生体验就是有 250 万乐迷聚会在巴黎的“Bastille Day”（巴斯特勒节）

Jean Michel 曾在巴黎公立音乐学校和 GRM(Groupe de recherche musical) 学习。

## Jean Michel Jarre 与中国

雅尔 1982 年的中国之旅带来了两场音乐会，分别在上海和北京，《Les Concerts en Chine》这张专集就是这样诞生的。在他的眼中，这个东方古国充满了神秘，在“Souvenir de Chine”这首曲子的 MTV 里表现得淋漓尽致，也就是这张专集，被欧洲的众多雅尔发烧友评为 the best album of Jarre's works，其中的“激光竖琴”（Laser Harp）和“中国纪念”（Souvenir de Chine），笔者在 1988 年的电台里第一次听过，包括“氧气”（Oxygene）和“昼夜平分”（Equinoxe），对他的才华智慧和演奏手法发生浓厚的兴趣。兴许有年纪稍大些的人还知道中国还出了一个电子琴演奏家叫蒲琦璋，她在上世纪 80 年代曾经演奏过一些电子琴音乐作品，可是后来便销声匿迹了。不过，相比较而言，Jarre 的作品表达的是一种气氛，一种抽象的气氛，他发挥了电子合成器的演奏特性，使用了庞大的声音储存元素，扬长避短，营造了活泼轻盈的节奏和优美的旋律，在 78 年的《Equinoxe》这张专集里得到很好的展示。

编者按：2016 法语专四成绩公布，全国的合格线 55 分，良好 65 分，优秀 75 分。全国平均分 50.88，低于及格线。……经历过 16 年专四的王元博同学（王元博同学来自南开大学，其专四成绩：86 分）

考试直通车

03 月

- 4、18、25、30 日：雅思考试 (IELTS)
- 4、11、25 日：托福考试
- 5、18 日：GRE 考试
- 12 日：教师资格证考试 (未定，此为 2016 年考试时间)
- 18 日：英语专业八级考试
- 26 日：托业考试

04 月

- 1、15、23 日：托福考试
- 8、20、22、29 日：雅思考试 (IELTS)
- 14、22 日：GRE 考试
- 15、16 日：咨询工程师 (投资)
- 15—16 日、22—23 日：高等教育自学考试 (具体时间以各省份公布为准)
- 22 日 英语专业四级考试
- 23 日 托业考试

06 月

- 2、17、23 日 :GRE 考试
- 3、8、17、24 日：雅思考试 (ILETS)
- 3、10、25 日：托福考试
- 3、4 日：银行业专业人员职业资格证 (初级、中级)
- 10、11 日：机动车检测维修士、机动车检测维修工程师
- 17、18 日：助理社会工作者、社会工作者、一级注册计量师、土地登记代理人
- 18 日：全国英语四六级考试 (未定，此为 2016 年考试时间)
- 25 日：托业考试

05 月

- 4、14、21 日：GRE 考试
- 6、13、20、25 日：雅思考试 (ILETS)
- 6、13、20、27 日：托福考试
- 6、7、13、14 日：注册建筑师 (一级)
- 6、7 日：注册建筑师 (二级)
- 6—8 日：护士执业资格
- 13—16 日；会计 (初级)
- 20、21 日：计算机技术与软件 (初级、中级、高级)、监理工程师、环境影响评价工程师、一、二、三级翻译专业资格 (水平)
- 20、21、27、28 日：卫生 (初级)
- 21 日：托业考试

07 月

- 1、2、8、15 日：托福考试
- 8、15、20、29 日：雅思考试 (ILETS)
- 9、13 日 :GRE 考试
- 9 日：托业考试

08 月

- 3、12、19、26 日：雅思考试 (ILETS)
- 25 日：GRE 考试
- 26、27 日：托福考试
- 27 日：托业考试

★提醒：具体请以官方最新消息为准  
来源：各考试官网、人力资源社会保障部网站等

……  
接下来是最重要的环节，我想说说最后这一周我的复习方法以及用书。要买东华大学出版社的那本《专业法语四级考试真题与解析》（如果能找到其他版本带有解析的题集也可以），缺点是没有近两年的题，优点是后面的答案解析，简洁且一语中的，清清楚楚告诉你哪个选项为什么对 / 错，题目考察的是哪个知识点。一个比战战兢兢不好意思排队问精读老师那么多错题的高效的捷径。

关于这本书另一件事是，不要按编年顺序做题。而是每天专门做一项，比如今天我做单选，然后就做所有年份的单选，做完之后你会发现有些题目是连续几年都出现的，甚至几乎可以看到标志性的词就能万无一失地选对答案。我现在仍然清楚地记得几个连续考了无数年、且在今年依然有出现的题目，你也可以问问自己：en avoir 后面的介词是..？commesi 后面的时态是..？浙江大学的法语怎么写、中间是 de 还是 du 还是什么也没有？南京大学呢？——如果还对这几个知识点没有丝毫概念，那做过再多真题也没有找到线索和帮助。听写、听力、时态填空、作文、完形填空都可以这样安排在一天或两天，阅读也可以自己选练习册做，我后面会推荐几本。

听写是真正较真 / 考验基本功的环节。做两本渐进系列完全足够了。渐进的听写是读三遍的、而且语速比较快，不要迁就自己，读三遍就按三遍来写，这样专四读四遍时你才可以绰绰有余。渐进系列配有详细的错误解析。再次强调：做好听写最重要的是阅读能力和阅读量、平时读的多了就不会畏惧听写。

听力可以做渐进听说系列。渐进系列不是选择题，但语段编选得非常贴切适当、问题形式很丰富，可以早点做。还可以做一本叫做《法语听力训练》的书，是选择题，题目也够用了。Reflet 和 Alter Ego 的材料也都很好，学校只会选一本做教材，你可以找另一个本来听。关于听的建议是不要着急看 transcription、也不要像听音乐一样漫无目的，精力高度集中地听三四遍，听清楚所有细节，再去看听力文本比对。

同义词反义词是看平时单词量的积累。平时查拉鲁斯的时候要看法语解释那部分、拉鲁斯自带同义词，电子词典里也有同义词词典，这个部分可以丰富表达。技巧是把选项带到句子里替换原有词，再阅读一遍看看是否违和，这个方法可以用来排除干扰选项。学有余力可以做《法语词汇练习 800》。

语法单选除了上述我提到的方法外，可以看上海译文的《法语现代语法》，这本是与索邦大学那本语法书配套的、语法条目的分类方法都一样、考点重点会列出，基本上是非官方的指定用书；索邦那本有母语者编写的那种简练和准确，例句一等一的好，可以多读；我自己主要用的是周力编著的《法语语法全解》、语法条目的分类方式与前面提到的两本不同、非常详尽、极其全面。我个人欣赏所有东华大学出版社的法语丛书，精品太多了。语法题学有余力也可以做东华大学出版社的一本《快速突破 TCF 语法 800 题》和《法语语法练习 800》。关于这个出版社的书，可以去北大法语系的段映虹教授为《法语惯用状语词组速查手册》写的序言，她与编者并不相识、却随时翻看、诚恳推荐。这相当说明这套用书的实用性与价值。

完形填空可以做《洞“析”法语·完型填空解析》，去年之前市面上找不到其他这么好的完形填空练习册了。今年又新出了《法语专四快速突破完形填空 500 题》。

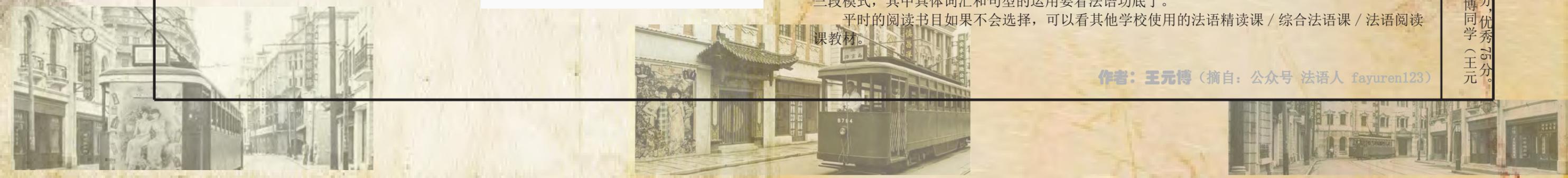
时态填空是我一贯的弱项，我还在探索我的问题，如果你对时态填空练习有什么好的见解，欢迎写成一篇专题文章发给法语人向大家介绍你的经验。

阅读可以在当当淘宝上搜索《法语专四阅读快速突破 80 篇》、《大学法语四级阅读考点解密》，也都是东华出的，全都配有解析。要坚持做完 80 篇（做完一整本），这是至少应该保证的数量，做完之后要详细分析错误原因，把文章中的生词全都弄清楚，这些都是专四范围内的关键词。

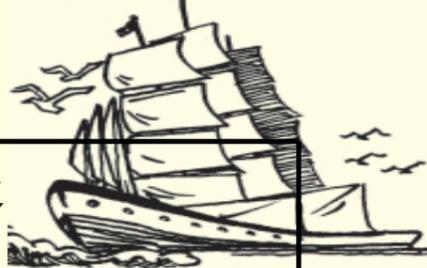
写作也是建立在阅读以及对句法的掌握的基础之上。这里推荐官方版本的《考试指南》，在改成看图写作后，我们要重点看这本题集答案中的范文，基本可以推导出总起（交代好人物、事件起因、背景）—铺陈（叙述图片的情节）—升华（总结出一些道理和感慨）的这样一个万能的三段模式，其中具体词汇和句型的运用要看法语功底了。

平时的阅读书目如果不会选择，可以看其他学校使用的法语精读课 / 综合法语课 / 法语阅读课教材。

作者：王元博（摘自：公众号 法语人 fayuren123）



## 高校毕业生就业创业必知八问答



### 1. 高校毕业生从企业到机关事业单位就业后工龄如何计算?

按照《国务院关于进一步做好普通高等学校毕业生就业工作的通知》(国发〔2011〕16号)等文件规定,高校毕业生从企业、社会团体到机关事业单位就业的,其按规定参加企业职工基本养老保险的缴费年限合并为连续工龄。

### 2. 到基层就业如何办理户口、档案、党团关系等手续?

对到西部县以下基层单位和艰苦边远地区就业的高校毕业生,实行来去自由的政策,户口可留在原籍或根据本人意愿迁往就业地区;人事档案原则上统一转至就业单位所在地的县级政府人力资源社会保障部门,由公共就业和人才服务机构提供免费人事代理服务;党团组织关系转至就业单位,在工作期间积极要求入党的,由乡镇一级党组织按规定程序办理。

### 3. 高校毕业生到企业特别是中小企业就业可否在当地落户?

按照《国务院办公厅关于做好2014年全国普通高等学校毕业生就业工作的通知》(国发〔2014〕22号)、《国务院办公厅关于做好2013年全国普通高等学校毕业生就业工作的通知》(国办发〔2013〕35号)文件规定,要简化高校毕业生就业程序,消除其在不同地区、不同类型单位之间流动就业的制度性障碍。切实落实允许包括专科生在内的高校毕业生在就(创)业地办理落户手续的政策(直辖市按有关规定执行)。

省会及以下城市要放开对吸收高校毕业生落户的限制,简化有关手续,应届毕业生凭《普通高等学校毕业证书》、《全国普通高等学校毕业生就业报到证》、与用人单位签订的《就业协议书》或劳动(聘用)合同办理落户手续;非应届毕业生凭与用人单位签订的劳动(聘用)合同和《普通高等学校毕业证书》办理落户手续。高校毕业生到小型微型企业就业、自主创业的,其档案可由当地市、县一级的公共就业人才服务机构免费保管。办理高校毕业生档案转递手续,转正定级表、调整改派手续不再作为接收审核档案的必备材料。

### 4. 流动人员人事档案如何保管?

按照《关于进一步加强流动人员人事档案管理服务工作的通知》(人社部发〔2014〕90号)、《流动人员人事档案管理暂行规定》规定,流动人员档案具体包括:非公有制企业和社会组织聘用人员的档案;辞职辞退、取消录(聘)用或被开除的机关事业单位工作人员档案;与企事业单位解除或终止劳动(聘用)关系人员的档案;未就业的高校毕业生及中专毕业生的档案;自费出国留学及其他因私出国(境)人员的档案;外国企业常驻代表机构的中方雇员的档案;自由职业或灵活就业人员的档案;其他实行社会化管理人员的档案。

流动人员人事档案管理实行集中统一、归口管理的管理体制,主管部门为政府人力资源社会保障部门,接受同级党委组织部门的监督和指导。流动人员人事档案具体由县级以上(含县级)公共就业和人才服务机构以及经人力资源社会保障部门授权的单位管理,其他单位未经授权不得管理流动人员人事档案。严禁个人保管本人或他人的档案。跨地区流动人员的人事档案,可由其户籍所在地或现工作单位所在地的公共就业和人才服务机构管理。

高校毕业生到具有档案管理权限的机关、事业单位、国有企业就业的,由单位直接接收、管理档案。到无档案管理权限的单位(私营企业、外资企业等)就业的,可由各地公共就业和人才服务机构负责提供档案管理等人事代理服务。高校毕业生离校时没有就业的,档案可由学校统一发回户籍所在地公共就业和人才服务机构保管。档案不允许个人保存。2015年1月1日起,取消收取人事关系及档案保管费、查阅费、证明费、档案转递费等名目的费用。各级公共就业和人才服务机构应提供免费的流动人员人事档案基本公共服务。

### 5. 对大学生自主创业学籍管理有什么要求?

对有自主创业意愿的大学生,实施弹性学制,放宽学生修业年限,允许调整学业进程、保留学籍休学创新创业。

(摘自:微言教育)



### 6. 高校毕业生如何与用人单位订立劳动合同?

劳动合同法第七条规定,用人单位自用工之日起即与劳动者建立劳动关系。第十条规定,建立劳动关系,应当订立书面劳动合同。已建立劳动关系,未同时订立书面劳动合同的,应当自用工之日起一个月内订立书面劳动合同。用人单位与劳动者在用工前订立劳动合同的,劳动关系自用工之日起建立。

第八条规定,用人单位(企业、个体经济组织、民办非企业单位等组织)招用劳动者时,应当如实告知劳动者工作内容、工作条件、工作地点、职业危害、安全生产状况、劳动报酬,以及劳动者要求了解的其他情况;用人单位有权了解劳动者与劳动合同直接相关的基本情况,劳动者应当如实说明。

第九条规定,用人单位招用劳动者,不得扣押劳动者的居民身份证和其他证件,不得要求劳动者提供担保或者以其他名义向劳动者收取财物。

### 7. 目前国家对用人单位及其职工和参保个人缴纳社会保险费的费率是如何规定的?

(1) 用人单位及其职工缴纳社会保险费的费率。根据《国务院关于完善企业职工基本养老保险制度的决定》(国发〔2005〕38号)、《国务院关于建立城镇职工基本医疗保险制度的决定》(国发〔1998〕44号)、《失业保险条例》(国务院令 第258号)规定,用人单位缴纳基本养老保险、基本医疗保险和失业保险的费率,分别是原则上为本单位工资总额的20%、6%左右和2%;用人单位缴纳工伤保险费按照《工伤保险条例》(国务院令 第586号)规定实行行业差别费率和浮动费率,有关费率确定按照国家相应规定执行;用人单位缴纳生育保险费的费率按照《企业职工生育保险试行办法》(劳部发〔1994〕504号)规定执行,由统筹地区政府根据实际情况自行确定,但不得超过用人单位工资总额的1%。职工本人缴纳基本养老保险、基本医疗保险和失业保险的费率,分别为本人工资的8%、2%和1%。

(2) 参保个人缴纳社会保险费的费率。根据《国务院关于完善企业职工基本养老保险制度的决定》(国发〔2005〕38号)规定,无雇工的个体工商户和灵活就业人员参加职工基本养老保险的缴费费率为20%,其中8%计入个人账户;无雇工的个体工商户和灵活就业人员参加职工基本医疗保险的缴费费率,按国家有关规定,统筹地区可以参照当地基本医疗保险建立统筹基金的缴费水平确定。

(3) 城镇居民参加居民医疗保险和农村居民参加新型农村社会养老保险及新型农村合作医疗,主要采取定额方式缴纳社会保险费。

### 8. 参加中央部门组织实施的基层就业项目,服务期满后享受哪些优惠政策?

根据中组部、人力资源社会保障部、教育部、财政部、共青团中央《关于统筹实施引导高校毕业生到农村基层服务项目工作的通知》(人社部发〔2009〕42号)等政策规定,参加中央部门组织实施的基层就业项目、服务期满的毕业生,享受以下优惠政策:

(1) 公务员招录优惠:每年拿出公务员考录计划的一定比例,专门用于定向招录服务期满且考核称职(合格)的服务基层项目人员。服务基层项目人员也可报考其他职位。

(2) 事业单位招聘优惠:鼓励在项目结束后留在当地就业,参加各基层就业项目相对应的自然减员空岗,全部聘用服务期满的高校毕业生。从2009年起,到乡镇事业单位服务的高校毕业生服务满1年后,在现岗位空缺情况下,经考核合格,即可与所在单位签订不少于3年的聘用合同。同时,各省(区、市)县及县以上相关的事业单位公开招聘工作人员,应拿出不低于40%的比例,聘用各专门项目服务期满考核合格的高校毕业生。

(3) 考学升学优惠:服务期满后三年内报考硕士研究生初试总分加10分;同等条件下优先录取;高职(高专)学生可免试入读成人本科。

(4) 国家补偿学费和代偿助学贷款政策:参加各基层就业项目的毕业生,符合规定条件的,可享受相应的学费补偿和助学贷款代偿政策。

(5) 服务期满自主创业的,可享受税收优惠、行政事业性收费减免、小额贷款担保和贴息等有关政策。

(6) 其他:各基层就业项目服务年限计算工龄。服务期满后到企业就业的,按照规定转接社会保险关系。